

# Cantate BWV 195

## *Dem Gerechten muß das Licht immer wieder Pour le juste la lumière doit toujours se lever*

Événement : Mariage

Première exécution : après 1737

Texte : Psaume 97 : 11-12 ; Paul Gerhardt (Mvt. 6) ; Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral : Nun danket all und bringet Ehr

Citations bibliques en vert, Choral en violet

### Première Partie

#### 1 Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I coll' Oboe I, Flauto traverso II coll' Oboe II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Dem Gerechten muss das Licht immer wieder aufgehen**

*Pour le juste la lumière doit toujours se lever*

**und Freude den frommen Herzen.**

*ainsi que la joie pour les cœurs droits.*

**Ihr Gerechten, freuet euch des Herrn**

*Vous les justes, rejoignez le Seigneur*

**und danket ihm und preiset seine Heiligkeit.**

*et remerciez-le et louez sa sainteté.*

#### 2 Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Dem Freudenlicht gerechter Frommen**

*Pour la lumière de la joie, pour les vertueux et les justes*

**Muss stets ein neuer Zuwachs kommen,**

*Une nouvelle croissance doit toujours se produire,*

**Der Wohl und Glück bei ihnen mehrt.**

*Qui multiplie le bien-être et le bonheur pour eux.*

**Auch diesem neuen Paar,**

*Aussi pour ce nouveau couple,*

**An dem man so Gerechtigkeit**

*En qui nous honorons la droiture*

**Als Tugend ehrt,**

*Aussi bien que la vertu.*

**Ist heut ein Freudenlicht bereit,**

*Une lumière de joie est préparée aujourd'hui,*

**Das stellen neues Wohlsein dar.**

*Qui montre leur nouveau bien-être.*

**O! ein erwünscht Verbinden!**

*O ! quelle union désirée !*

**So können zwei ihr Glück eins an dem andern finden.**

*Puissiez-vous tous les deux trouver le bonheur l'un dans l'autre.*

### 3 Air [Basse]

Oboe d'amore I/II, Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

**Rühmet Gottes Güte und Treue,**  
*Louez la bonté et la fidélité de Dieu,*  
**Rühmet ihn mit reicher Freude,**  
*Louez-le avec une joie débordante,*  
**Preiset Gott, Verlobten beide!**  
*Louez Dieu, couple fiancé !*  
**Denn eu'r heutiges Verbinden**  
*Car votre union d'aujourd'hui*  
**Läßt euch lauter Segen enden,**  
*Vous permet de trouver une bénédiction pure,*  
**Licht und Freude werden neu.**  
*De renouveler lumière et joie.*

### 4 Récitatif [Soprano]

Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Continuo

**Wohlan, so knüpfet denn ein Band,**  
*Allons ! faites un nœud*  
**Das so viel Wohlsein prophezeihet.**  
*Qui prophétise tant de bien.*  
**Des Priesters Hand**  
*La main du prêtre*  
**Wird jetzt den Segen**  
*Va maintenant donner la bénédiction*  
**Auf euren Ehestand,**  
*Sur votre mariage,*  
**Auf eure Scheitel legen.**  
*Sur vos têtes.*  
**Und wenn des Segens Kraft hinfort an euch gedeihet**  
*Et quand le pouvoir de cette bénédiction se développera en vous,*  
**So rühmt des Höchsten Vaterhand.**  
*Alors louez la main paternelle du Très-haut.*  
**Er knüpfte selbst eu'r Liebesband**  
*Il noue lui-même votre engagement d'amour*  
**Und ließ das, was er angefangen,**  
*Et fait en sorte que ce qu'il a commencé*  
**Auch ein erwünschtes Ende erlangen.**  
*Obtienne une fin désirée.*

### 5 Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I coll' Oboe I, Flauto traverso II coll' Oboe II, Violino I/II, Viola, Continuo

**Wir kommen, deine Heiligkeit,**  
*Nous venons louer ta sainteté,*  
**Unendlich großer Gott, zu preisen.**  
*Grand Dieu éternel.*

**Der Anfang rührt von deinen Händen,**  
*Le commencement jaillit de ta main,*  
**Durch Allmacht kannst du es vollenden**  
*Par la toute-puissance tu peux l'achever*  
**Und deinen Segen kräftig weisen.**  
*Et montrer le pouvoir de ta bénédiction.*

## Deuxième Partie

### 6 Choral [S, A, T, B]

*Corno I/II, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Nun danket all und bringet Ehr,**  
*Maintenant remerciez et honorez,*  
**Ihr Menschen in der Welt,**  
*Vous hommes dans le monde,*  
**Dem, dessen Lob der Engel Heer**  
*Celui, dont la louange par l'armée des anges*  
**Im Himmel stets vermeldt.**  
*Est constamment proclamée au ciel.*